

選修單元一

名著及改編影視作品

示例二

一、學習目標

閱讀名著及觀看由名著改編的影視作品，提高閱讀名著的興趣，加強感受、分析、鑒賞、評價名著的能力，提高生活品味和文化素養。

二、學習重點

1. 感受名著和由名著改編的影視作品的思想感情和藝術氛圍
2. 分析、比較、欣賞、評價名著和由名著改編的影視作品的表達手法和呈現效果
3. 鑒賞名著和由名著改編的影視作品的內容美與形式美
4. 培養閱讀名著的興趣

三、學習成果

1. 能領會名著和由名著改編的影視作品的思想內涵和藝術表達之美
2. 能分析、比較、欣賞、評價名著和由名著改編的影視作品的表達手法和呈現效果
3. 享受閱讀名著和觀賞影視作品的樂趣，具有生活品味、文化素養

四、課節

共 42 節，每節 40 分鐘

五、學習材料

甲 選用學習材料：

（1）文字材料

1. 也斯《李大孀的袋錶》
2. 金庸《書劍恩仇錄》
3. 司馬遷《刺客列傳》（節錄）
4. 張愛玲《半生緣》
5. 盧瑋鑾、熊字琴（編）《〈半生緣〉改編的得失》
6. 老舍《駱駝祥子》
7. 梁秉鈞《小心文化偏食》
8. 李歐梵《萬家之寶——追憶曹禺》
9. 幾米《向左走向右走》
10. 朗天《向左走向右走——電影向左走，評論向右走》

（2）音像材料

1. 《李大孀的袋錶》（香港電台節目《小說家族》系列，電視劇）
2. 《刺客列傳》（電影）
3. 《書劍恩仇錄》（電影）
4. 《半生緣》（電影）
5. 《駱駝祥子》（電影）
6. 《向左走向右走》（電影）

乙 建議配合閱讀書籍和音像材料：

1. 盧瑋鑾、熊字琴（編）《文學與影像比讀》
2. 何可可等《電影劇作教程》
3. 賈內娣（著），胡堯之等（譯）《認識電影》
4. 歐納斯特·林格倫《論電影藝術》
5. 劉立濱（編）《影視聲音基礎》
6. 劉以鬯《對倒》
7. 西西《像我這樣的一個女子》

8. 《對倒》（香港電台節目《小說家族》系列，電視劇）
9. 《像我這樣的一個女子》（香港電台節目《小說家族》系列，電視劇）
10. 梁秉鈞、黃淑嫻(編)《香港文學電影片目》

六、設計取向

1. 本學習單元設計示例以中國名著為閱讀材料，所選材料均為文質兼美、為人所熟悉的古今作品，並有內地、香港和台灣等不同地域製作的改編影視作品配合教學。
2. 本設計所選用之學習材料(包括文字及音像材料)，大多為香港電影資料館及市政局圖書館收藏作品，教師可利用校外的不同場地（例如香港電影資料館的視聽室、市政局圖書館的多媒體圖書館等），讓學生善用社區資源，以豐富學習經歷，並享受閱讀名著和觀賞影視作品的樂趣，提高生活品味和文化素養。
3. 本單元設計注重對名著的深入理解、分析、鑒賞，透過觀賞改編影視作品，使閱讀原著的過程更有興味，並通過名著與影視作品的比較，提高學生的閱讀能力和鑒賞能力。
4. 本設計選用若干數量的長篇小說及影視作品作為學習材料，可讓學生增加閱讀量，以鞏固所學。為有效運用課時，教師宜根據學習目標重點式處理學習材料，節選作品部分片段引導學生深入研習，其餘部分由學生自行閱讀以培養學生自主學習的能力；並安排學生利用課餘時間閱讀指定名著及觀賞部分改編影視作品，以配合教學進度。

七、學習內容簡介

甲 教學：

	教學環節	課節	學習內容
1	導言—— 文本與影像對話	1-4	閱讀名著並觀看改編的影視作品，明白文字與視像媒介的藝術表達手法既有相通地方，亦各具特色。
2	俠骨柔腸—— 人物的塑造與敘事觀點的確立	5-16	<ul style="list-style-type: none"> • 閱讀《書劍恩仇錄》及觀看改編自小說的電影，探討文字與影像敘事觀點的異同，分析作品人物塑造的方法，感受不同媒體的表達效果。 • 分析及比較《史記·刺客列傳》（節錄）跟電影在敘事觀點和人物塑造方面的不同之處，感受不同媒體的表達效果，從而掌握鑒賞人物形象的方法。
3	情歸何處—— 情節的安排與細節的處理	17-27	<ul style="list-style-type: none"> • 分析小說《半生緣》在情節安排上的特色，藉此了解影片焦點設計的重要性；欣賞文本和影視作品的表達手法和呈現效果。 • 比較小說《半生緣》跟電影處理細節的不同方法及呈現效果。
4	命運悲歌—— 人物內心世界的描寫與環境氣氛的營造	28-35	<ul style="list-style-type: none"> • 比較小說《駱駝祥子》與電影處理人物內心世界的方式，明白小說藉文字進行心理描寫，電影則利用畫面與聲音來達到相同目的；欣賞文字與視像作品的思想內涵和藝術之美。
5	總結	36-42	探討名著與影視作品的關係，明白小說和電影各有獨立生命，改編影視作品不一定要忠於原著，而是可以借鏡、轉化。

乙 評估：

進展性評估

教師可視乎需要，透過本單元不同環節中的活動，了解學生的學習，以調整教學，有關的活動如：

- 用不同的敘事觀點改寫文章
- 撰寫評論文章
- 分組討論

總結性評估

任選其一：

- 分組閱讀一篇名著及觀賞改編影視作品，在課堂上匯報，並撰寫一篇個人的文字報告。
- 自選一篇或一部名著與改編影視作品對讀，寫一篇文字報告。

（以上之評估活動是因應本示例設計之特點建議，以下於「構思和備註」欄的相應位置，以📌標示，並進一步說明該活動之評估重點，提供評估準則，以供參考。）

教學活動

導言——文本與影像對話

第1-4節

1. 閱讀也斯《李大嬸的袋錶》，引導學生討論小說的內容思想，探索作品的主旨。討論重點如下：

- 小說的敘事觀點（講故事者的身份）
- 王主任的遭遇
- 李大嬸的性格特點
- 故事情節與李大嬸的袋錶的關係
- 故事發生的場景
- 李大嬸的袋錶和棕色小蟲的象徵意義

2. 學生觀賞小說改編的視像作品《小說家族之李大嬸的袋錶》，初步分析作品的呈現效果，理解作品的思想內容。討論大綱舉例如下：

- 劇中的「我」在劇中負責甚麼職務？跟小說的安排一樣嗎？
- 劇中人物角色的安排和對話跟小說有何不同？
- 劇中的故事情節跟小說一樣嗎？李大嬸的袋錶對劇情發展有甚麼作用？
- 劇中王主任和李大嬸的性格特點跟原著小說有何不同之處？
- 比較劇中場景的安排與轉變跟小說的分別。
- 探討電視劇本改編者的意圖。

3. 教師引導學生就上述例子分析視像媒介與文字媒介作品的不同之處，比較兩種媒體的表達效果，讓學生說明較喜歡視像或文字媒介作品的理由。學生思考及回應重點如：

- 觀看視像作品的感受
- 文字及視像作品的吸引力
- 想像空間與官能感受

構思和備註

《李大嬸的袋錶》寫李大嬸按照每天走慢五分鐘的袋錶命令工廠按她的時間工作，工廠的時間完全與外界脫節也無人敢提出質疑。李大嬸是工廠中的權威，作者以李大嬸和她的袋錶諷刺那些僵守過時的規條和觀念、抗拒新事物的人。最後李大嬸終於受到工廠以外新事物的衝擊，她的錶殘舊生鏽，「忽地鑽出一頭不知名的棕色小蟲來……」揭露僵化觀念的本質。

香港電台製作的電視節目《小說家族》系列之一，由李才良導演，改編自也斯短篇小說《李大嬸的袋錶》，片長23分鐘，1987年攝製。（香港市政局圖書館收藏作品。）

電視劇本改編了原著的若干情節，並利用攝影效果加強人物內心的恐懼，誇張地諷刺現實，與原來的文本比較，視像作品更有黑色喜劇的味道。

教學活動

4. 初步歸納兩種不同媒體的藝術作品在表達上的相同元素，如：
 - 人物的塑造
 - 情節的安排
 - 環境氣氛的營造
5. 小結：

教師說明小說與影視作品的藝術表達手法既有相通的地方，亦各具特色。
6. 為本單元開設網上《戲夢情真》討論區，鼓勵學生在觀賞電影或電視劇後留言。討論區設有「我最喜愛的劇中人物」、「扣人心弦的情節與布局」和「最難忘的一幕」三項主題，學生可選擇其中一項表達觀賞電影後的感受，或提出疑問，由其他同學作出回應。

構思和備註

與同儕自由討論、交流感想，藉此提高學生觀賞影視作品的興趣。

俠骨柔腸——

人物的塑造與敘事觀點的確立

第5-16節

1. 學生閱讀金庸《書劍恩仇錄》，討論與香香公主有關的情節(第十三回至第二十回)，引導學生分析《書劍恩仇錄》在人物塑造方面的技巧：
 - 以第十四回為例，討論金庸如何塑造陳家洛這個人物形象。
 - 學生根據上述的片段分析陳家洛的性格特點。
 - 學生分組討論，選另一位主要角色(香香公主、霍青桐或乾隆)，分析這個人物的性格特點。
 - 討論如果刪去與香香公主有關的情節，對於了解陳家洛這個人物有否影響。
2. 引導學生探討《書劍恩仇錄》的敘事觀點：
 - 根據文本分析原著的敘事觀點，例如：
 - 第十九回(節錄)：陳家洛心想：『和她相聚只

《書劍恩仇錄》又名《書劍江山》，故事背景在清朝乾隆時期，以紅花會群雄反抗清廷為主線，其中穿插紅花會總舵主陳家洛與香香公主和霍青桐之間的三角愛情關係，以及陳家洛和乾隆的恩怨情仇。

人物塑造的技巧，如：

- 語言描寫
- 外貌描寫
- 行為描寫
- 心理細節
- 武打場面描寫

節錄文字見金庸(2004)《書劍恩仇錄》下卷，香

教學活動

剩下今朝一日，要好好讓她歡喜才是。過了今天，我兩人終生再沒快樂的日子了。』於是打起精神，笑道：『你想騎駱駝是不是？』將她抱起，輕輕一躍，兩人都騎上了駝背，口裡吆喝，催石駱駝前進。

- 第二十回(節錄)：想到這裡，不禁打了一個寒顫，只覺全身冷得厲害，但聽眾人喃喃誦經，教長正在大聲講著樂園中的永恆和喜悅，講著墮入火窟的靈魂是多麼悲慘。對於一個虔信宗教的人，再沒比靈魂永遠沉淪更可怕的了，可是她沒有其他法子。愛情勝過了最大的恐懼。她低聲道：「至神至聖的阿拉，我不是不信你會憐憫我，但是除了用我身上的鮮血之外，沒有別的法子可以教他逃避危難。」

- 探討這樣敘述故事有甚麼好處。

3. 學生觀賞由許鞍華執導的《書劍恩仇錄之香香公主》，注意作品的敘事觀點，以及人物形象的塑造。

4. 着學生分組就以下各項比較原著及電影的表達效果，討論重點：

- 敘事觀點：

例如：第十九回及第二十回兩組節選場面(本環節第2個步驟)，分析及比較不同媒體的表現效果。

- 人物形象：

例如：比較兩種媒介中陳家洛、香香公主等主要人物形象的不同之處。

構思和備註

港：天時印刷有限公司，頁850；頁869。

全知觀點：

- 常用第三人稱。
- 無所不知的敘事觀點。作者置身局外，洞察人物和事件的過程，以知曉故事全貌的態度進行敘述，而且不受時間空間的限制。
- 敘述人對故事人物及其相互關係情節環境等進行主觀解釋和評議。
- 敘述人不僅可以描述人物的肖像、舉止言談和事件進程、環境景象等外在事實，而且能描述人物的潛伏的思想感情以及任何隱秘等內在現象。

《書劍恩仇錄》改編成影視作品版本逾十種，包括內地、香港和台灣等不同地域的劇作。許鞍華執導的《書劍恩仇錄之香香公主》片長108分鐘。(香港電影資料館館藏作品。)

教師引導學生比較兩種媒介作品的表達效果，可從個人的喜惡、作品的高下等角度進行討論，讓學生明白：

- 視像與文字所給予觀眾或讀者的官能感受截然不同，前者直接訴諸視聽感官，後者須由讀者解讀文本，透過個人想像而來。
- 透過不同的敘事觀點，呈現不同的效果，或導

教學活動

- 情節安排：
試分析導演節選原著中與香香公主有關的情節拍成一齣電影的原因。
5. 請學生參考課堂討論的結果，選取討論重點，寫一篇短評，比較文字媒介與視像作品不同之處，上載到《戲夢情真》學生討論區，與同儕交流觀點。
 6. 教師講讀司馬遷《史記·刺客列傳·專諸》，引導學生理解文章內容及分析人物塑造的方法。
 7. 教師簡單介紹《史記·刺客列傳·專諸》的敘事觀點，說明史家的觀點（外視點）及傳記文學的敘事特色。

構思和備註

引讀者的思想，或由觀眾自行揣摩人物的內心世界等。

- 突出人物形象的方法。
- 故事情節發展的連貫與增刪。

本學習活動目的是讓學生在享受閱讀名著和觀賞電影作品的樂趣之餘，逐步提高個人欣賞和評價名著的能力。

「專諸者，吳堂邑人也……公子光出其伏甲以攻王僚之徒，盡滅之，遂自立為王，是為闔閭。闔閭乃封專諸之子以為上卿。」節錄自司馬遷《史記·刺客列傳》。

外視點

- 敘述者置身於作品之外，並以旁觀者的身份進行敘述。
- 敘述者以記載史實的冷靜的客觀態度陳述已發生的事件。這種敘述，通過人物自己在事件中的行動和語言展現形象。
- 如果出現敘述者介入分析、評論人物和事件，則在敘述中向讀者表明自己的身份（例如：《史記》中「太史公曰」的部分）。採用這種觀點的主要是傳記文學和報告文學。

見尹均生編(1998)《中國寫作學大辭典》第二卷，北京：中國檢察出版社，頁902。

教學活動

8. 着學生分組用全知觀點改寫《史記·刺客列傳·專諸》一文，以無所不知的視角敘述故事。學生可增加對專諸的心理描寫，或對人物及其相互關係情節環境等進行主觀解釋和評議，然後向全班朗讀完成習作。
9. 學生觀看電影《刺客列傳》，就人物造型，包括動作、肖像、服飾，比較司馬遷筆下的專諸與銀幕上的形象有甚麼不同之處。
 - 討論專諸在銀幕上的造型跟自己心目中的構想有否分別。
 - 討論飾演專諸的演員，是否符合同學心目中的形象。
10. 引導學生討論電影《刺客列傳》在人物角色安排與史記不同之處，並簡單介紹何謂人物形象塑造的藝術美。
 - 電影中增加了燕娘（紅顏知己）一角，並加強了母親和兒子的戲份，有何作用？
 - 人物形象塑造的藝術美：其核心是「傳神寫照，千古若活」。
11. 着學生參考課堂討論的結果，撰寫評論文字比較《史記·刺客列傳·專諸》和鮑學禮執導的電影作品，在人物形象塑造方面的特色及效果。

構思和備註

☞ 可透過用全知觀點改寫文章，了解學生能否掌握用不同觀點敘事的方法。可根據以下準則，檢視學生的表現：

- 補充人物的心理描寫
- 以說故事人的口吻評論人物
- 解釋情節的發展

鮑學禮執導的《刺客列傳》，由姜大衛飾演專諸，片長108分鐘，1980攝製。（香港電影資料館館藏作品。）

人物形象塑造的藝術美：小說美的一種——這就是說，不管性格美不美的人物，只要塑造得神形逼真，維妙維肖，都具有藝術的美感效應。

見尹均生編（1998）《中國寫作學大辭典》第二卷，北京：中國檢察出版社，頁897。

☞ 可透過撰寫評論文字，了解學生能否掌握鑒賞人物形象的方法。可根據以下準則，檢視學生的表現：

- 能比較兩種媒介的人物塑造方法

教學活動

12. 小結：

引導學生明白電影根據名著改編，但不一定忠於原著，也可用「新編」來演繹作品，電影藝術有其獨立的生命。

情歸何處——

情節的安排與細節的處理

第 17-27 節

1. 學生閱讀幾米《向左走向右走》和觀賞由杜琪峯執導的同名改編電影，在《戲夢情真》討論區自由發表感受。
2. 學生在網上閱讀朗天的電影評論《向左走向右走——電影向左走，評論向右走》一文，集中討論原著的人物、情節和環境氣氛在改編後的效果。
3. 學生閱讀張愛玲《半生緣》，分組交流個人體會，並探討小說的主題。
4. 着學生說出故事的主要情節，由教師歸納學生的討論，從而帶出情節設置是小說內容美的一種。

與學生進一步討論：

- 人物是否活靈活現？
- 小說能給人深刻的感受嗎？為甚麼？
- 《半生緣》作為愛情故事，情節是否曲折生動？

構思和備註

- 比較及賞析兩種媒介的人物形象塑造的藝術美
- 評論中肯、客觀，有個人見解
- 行文流暢、結構完整

班會可選購三數張電影光碟，讓同學輪流觀賞有關作品。

香港電影評論學會網頁，設有〈電影評論〉一欄，內容包括會員評論、電影雜談、電影新人類等項目。

學生利用較長假期閱讀長篇小說《半生緣》，並探索故事主題。

《半生緣》是張愛玲第一部完整的長篇小說，原名《十八春》，一九五一年結稿，後來張愛玲在旅美期間，進行改寫，刪掉了略帶政治色彩的結尾，易名為《半生緣》。

故事可分四部分：

第一部分（開頭）：故事主要圍繞著民國時代的上海和南京，主線是顧曼楨和沈

教學活動

5. 學生觀看由許鞍華執導的《半生緣》，讓學生分組講述個人觀賞電影後的感受：

- 你較喜歡哪一種媒體的作品？為甚麼？
- 電影的情節發展是否按照小說的鋪陳方式？
- 有人認為《半生緣》細膩的地方，並不在於故事，而是在於文字，你是否同意？

6. 學生閱讀《〈半生緣〉改編的得失》，然後討論電影《半生緣》情節安排和呈現效果：

- 評論觀眾的意見：
 - 「為甚麼後半部的節奏和前半部的節奏完全不同？匆匆忙忙似的。」
- 討論許鞍華對評論的回應：
 - 「世鈞說十四年沒有見過曼楨，認識她的那一年多卻感覺很長很長，接着那十四年眨眼便過了……譬如說他們相遇的時間是一小時，我們便用了三分鐘來表達這一小時，代表性的時間很長；至於世鈞離開曼楨以後，我們大幅剪除他的生活細節，

構思和備註

世鈞之間的愛情故事：因工作而相識、熱戀、訂婚。

第二部分（發展）：因雙方家庭問題而棄約，再因種種誤會及他人的挑撥，引向故事高潮。

第三部分（高潮）：沈世鈞娶了他不愛的人，顧曼楨則不得已與她最憎惡的祝鴻才結婚，及後離婚。

第四部分（結尾）：顧曼楨歷盡滄桑後與沈世鈞再相遇，兩人卻注定情深緣淺。

曲折是情節美的重要表現形態。

見尹均生編（1998）《中國寫作學大辭典》第二卷，北京：中國檢察出版社，頁898。

教師也可以選用電視劇與原著比讀。（電視劇由林心如主演，中國文聯音像出版社、蘇州慈文影視製作有限公司、上海和展廣告有限公司聯合拍攝。）

《〈半生緣〉改編的得失》，見盧瑋鑾、熊字琴（編）（2007）《文學與影像比讀》，香港：三聯書店有限公司，頁110-111。

教學活動

令劇情交代得很快，一眨眼便過的……即是將時間的主觀性表達出來……」

- 「我們只能說我們失敗了，因為我們的嘗試沒有人發覺到。」

《〈半生緣〉改編的得失》

7. 教師簡單介紹「影片焦點」是一部影片故事、情節圍繞的中心，任何一部故事影片都有一個焦點，否則故事和情節就會顯得散亂，然後引導學生根據「影片焦點」的概念評論電影《半生緣》的呈現效果。

8. 教師引導學生就電影在細節處理方面作較深入的評賞，例如：

- 沈世均為了寄照片給母親，約同許叔惠、顧曼楨一同拍照，電影也保留了這場「拍照戲」，試比較及分析電影及文字在場景安排上的呈現效果。
 - 播放電影第三章「拍照戲」一幕（約3分鐘）：
拍照背景有數棵大樹，天色陰暗，內容主要呈現他們三人拍照的過程及對話，並加插了當叔惠替世均和曼楨拍照時，發現片子蹺巧用完，情節與原著敘述不同。及至下雪起來，鏡頭隨即轉到另一段情節。
 - 着學生朗讀原著第一章以下片段：
三個人一同出去吃飯，因為要節省時間……那兩棵柳樹倒已經絲絲縷縷地抽出了嫩金色的芽。她們在樹下拍了好幾張照。有一張是叔惠和曼楨立在一起，世均替他們拍的……那一天的陽光始終很稀薄。一卷片子還沒有拍完，天就變了。趕緊走，走到半路上，已經下起了霏霏的春雪，下着下着就又變成了雨……撐開來，有一色的藍和綠，也有一種描花的……因為他曾經是屬於她的。
- 比較電影與小說的結尾部分，分析世均與曼楨久別重逢的一幕的表現效果：
 - 播放電影第廿七章「重逢」一幕（約1分鐘）：
世均和曼楨一同進了館子吃飯，曼楨問世均是否幸福，世均回答說他只想她感到幸福。

構思和備註

影片焦點就像小說的「主腦」和散文的「神」，是全劇展開的基點和中心線。

見尹均生編(1998)《中國寫作學大辭典》第二卷，北京：中國檢察出版社，頁1157。

節錄文字見張愛玲(2004)《半生緣》，香港：皇冠出版社，頁9-11；頁355-356；頁11。

教學活動

- 着學生朗讀原著第十七章以下片段：
又半晌方道：「世鈞，你幸福嗎？」世鈞想道：「怎麼叫幸福？這要看怎麼解釋。她不應當問的。又不能像對普通朋友那樣說『馬馬虎虎。』滿腹辛酸為甚麼不能對她說？是紳士派，不能提另一個女人的短處？是男子氣，不肯認錯？還是護短，護着翠芝？也許愛不是熱情，也不是懷念，不過是歲月，年深月久成了生活的一部分。」這麼想着，已是默然了一會，再不開口，這沉默也就成為一種答覆了，因道：「我只要你幸福。」
 - 分析電影與小說對同一情節的不同安排，比較兩者的表現效果：
 - 影片尾聲部分，畫面轉黑，之後閃回「沈世均與顧曼楨初認識時，特地為她跑回之前拍照的地方，摸黑替她尋找丟掉了的一隻紅手套」一段，你認為作者目的何在？
 - 原著把同一情節順敘地安排在第一章。
9. 學生分組討論小說與電影在細節處理上的不同效果，並於課堂上匯報，回應同儕的提問，匯報時須舉例說明。

10. 小結：

引導學生明白文字與影像媒介的表現方式不盡相同，影視作品借具象性的運動畫面作為敘事媒介，而文字

構思和備註

教師可適時教授學生電影特有的表達手法——「畫面組接」，分析導演如何透過剪接的手段，把不同的鏡頭有機地組接起來，從而產生對比、暗示、聯想和懸念等效果。

☞ 可透過比較文本與電影對細節的處理，了解學生賞析不同媒介作品的藝術表現效果的能力。可根據以下準則，檢視學生的表現：

- 能舉例說明處理細節的不同方法
- 能指出兩種媒介作品的呈現效果
- 能作簡單的評論，有個人見解
- 能掌握別人話語重心，準確回應
- 說話流暢、用語準確
- 態度誠懇、尊重他人的不同意見

教學活動

媒介的作品則以抽象性的語言文字作為敘事載體，可以有更大的想像空間。

命運悲歌—— 人物內心世界的描寫 與環境氣氛的營造 第 28-35 節

1. 教師簡單介紹影視藝術除了視覺形象外，還有「聲音元素」，並舉例引導學生認識聲音元素的基本功能。
 - 畫外音
 - 人物對話
 - 聲效
 - 背景音樂
2. 學生閱讀老舍《駱駝祥子》，分析祥子的性格特點，並探索小說的主題思想。

構思和備註

聲音效果（有源音樂）可以配合環境，營造氣氛；背景音樂（無源音樂）和影片中的人物情緒相連，或者和影片的劇情有關，用來烘托氣氛。

見劉立濱編(2004)《影視聲音基礎》，北京：中國電影出版社，頁30-31。

電影《半生緣》運用畫外音將曼楨和世鈞的內心獨白直接訴諸觀眾的聽覺；人物對白大抵依據原著的情節而展開；電影聲效如雨聲和火車響號聲，以寫實手法處理；背景音樂則有表現人物情緒和烘托氣氛的效果（例如故事描述男女主角確定雙方互相愛慕之際，響起柔和的旋律營造浪漫的環境氣氛，來襯托兩人沐浴愛河的甜蜜心情。）

《駱駝祥子》寫祥子「三起三落」的遭遇，反映當時社會貧民的不堪境況，無法擺脫悲苦命運的蹂躪。社會的昏暗與個人的挫敗是小說鮮明的主題。小說如實地展示了一個人力車夫的悲劇人生。

教學活動

構思和備註

3. 教師選取小說片段，引導學生討論作品如何運用文字進行心理描寫，例如：
 - 第六章：描述祥子與虎妞醉酒親熱之後，思緒凌亂，由虎妞想到婚姻的事，「……昨天夜裡的事教他疑惑，羞愧，難過，並且覺得有點危險……奇怪的是，他愈想躲避她，同時也愈想遇到她，天愈黑，這個想頭愈來得厲害……」
 - 第九章：虎妞欺騙祥子說自己懷了孕，並計畫向父親提親，令祥子非常忿恨，心情壞透了，「他攥着那打兒票子……甚麼叫事情，哪個叫規矩……喝醉，睡！二十七？二十八也不去磕頭，看誰怎樣得了祥子！……」
4. 教師歸納學生的討論，總結老舍運用文字進行心理描寫的特點：
 - 運用內心獨白，以第三人稱轉述祥子的內心世界
 - 語言活潑生動，使人物活靈活現
 - 運用了鋪張的寫法
5. 觀看由凌子風執導的電影《駱駝祥子》，討論電影如何處理上述討論的心理描寫部分。
6. 引導學生討論電影中如何處理上述小說中的心理描寫片段：
 - 第三章（27:56-28:24）：祥子酒後與虎妞發生關係，事後祥子十分後悔，畫面呈現祥子大特寫的鏡頭，面部表情既惆悵又懊悔，之後鏡頭轉到祥子獨自在街頭拖車，並拒絕載客。導演在此段情節突然配上古箏的樂曲，調子悲傷、無奈。
 - 第三章（44:30-44:42）：虎妞欺騙祥子說自己懷孕，向祥子逼婚。祥子情緒激動，背景音樂突然響起，古箏旋律愈來愈激盪，配合祥子失望、心灰、激動的表情，最後轉到祥子痛哭的鏡頭，音樂停頓，祥子情緒愈加激動，罵起粗話來。
7. 教師引導學生分析電影運用聲音元素的特色。

節錄文字見老舍《駱駝祥子》，香港：鴻光書店，頁53-55；頁85-86。

凌子風執導的《駱駝祥子》片長108分鐘，1982年由中國北京電影製片廠攝製。（香港電影資料館館藏作品。）

電影《駱駝祥子》並無運用

教學活動

包括：

- 人物對話
- 聲效
- 背景音樂
- 畫外音

8. 教師歸納學生的討論，總結電影處理心理描寫的方法，如：

- 運用人物外部動作或對話，展現人物豐富複雜的內心世界
- 利用大特寫的鏡頭，展現角色細緻的面部表情，交代人物的內心世界
- 背景音樂則有表現人物情緒和烘托氣氛的效果

9. 小結：

電影可以通過人物外部動作，展現人物豐富複雜的內心世界，而「聲音元素」則使銀幕形象聲畫合一，同時刺激觀眾的視覺和聽覺，文字媒介雖在這方面有所不及，但卻可以讓讀者有更大的想像空間。

總結

第 36-42 節

1. 學生自讀梁秉鈞《小心文化偏食》及李歐梵《萬家之寶——追憶曹禺》，引導學生討論名著與電影的關係。

構思和備註

畫外音。教師可引導學生比較電影《駱駝祥子》與《半生緣》的處理手法，表達個人的喜惡。

李歐梵《萬家之寶——追憶曹禺》討論曹禺的戲劇，兼論電影與戲劇的關係：指出部分曹禺的劇本改編成電影作品後，有的能尊重原著，有的卻未能保留原著氣氛，十分可惜。（《蘋果日報》6/5/2007）

《梁秉鈞：小心文化偏食》中指出小說和電影各有獨立的生命，小說不等同電影，文學作品改編成電影，不必被「忠於原著」的這包袱所累，其中記述的例子如

教學活動

2. 教師總結本單元所學，引導學生明白小說和電影各有獨立生命，各有長處和局限，改編的影視作品不必忠於原著，兩者的關係可以是借鏡和轉化。

總結性評估

以下活動，任選其一：

1. 學生分組討論小說《駱駝祥子》及電影作品的思想內容及藝術表達手法，就敘事觀點、人物形象塑造(除祥子外)、情節與結構、細節處理、聲音元素及語言特點等方面的呈現效果，進行比較及評鑑。
 - 學生分組選擇其中一個課題研討及匯報。
 - 各組同學輪流主持研討，帶領全班同學探討有關課題。
 - 就以上學習活動在課堂上收集同儕和教師的回饋，整理成個人的文字報告。
2. 學生自選一篇或一部名著與改編影視作品對讀，寫成一篇評論文字。

構思和備註

王家衛曾公開稱述電影《花樣年華》受劉以鬯小說《對倒》的啟發，正是電影與文學可以互相轉化和啟發的明證。（《信報》18/4/2007）

☞ 透過口頭與文字報告，衡量學生比較、評價名著和改編影視作品的的能力。可根據以下準則，檢視學生的表現：

口頭匯報

- 比較兩種媒介作品的主題思想
- 從敘事觀點/人物塑造/情節安排/細節處理/聲音元素比較兩種媒介作品的表達手法及呈現效果
- 論點清晰，論據充分，有個人見解
- 能掌握別人話語重心，準確回應
- 說話流暢、用語準確
- 態度誠懇、尊重他人的不同意見

文字報告

- 比較兩種媒介作品的主題思想
- 從敘事觀點/人物塑造/

教學活動

延伸活動 (彈性處理)

延伸閱讀：

- (1) 劉以鬯小說《對倒》及同名影視作品
- (2) 西西《像我這樣的一個女子》及同名影視作品
- (3) 選用香港電台節目《小說家族》系列或《寫意空間》系列其他劇集，與原著對讀。

構思和備註

情節安排/細節處理/聲音元素比較兩種媒介作品的表達手法

- 比較及評價作品的呈現效果
- 評論中肯、客觀，有個人見解
- 行文流暢
- 結構完整